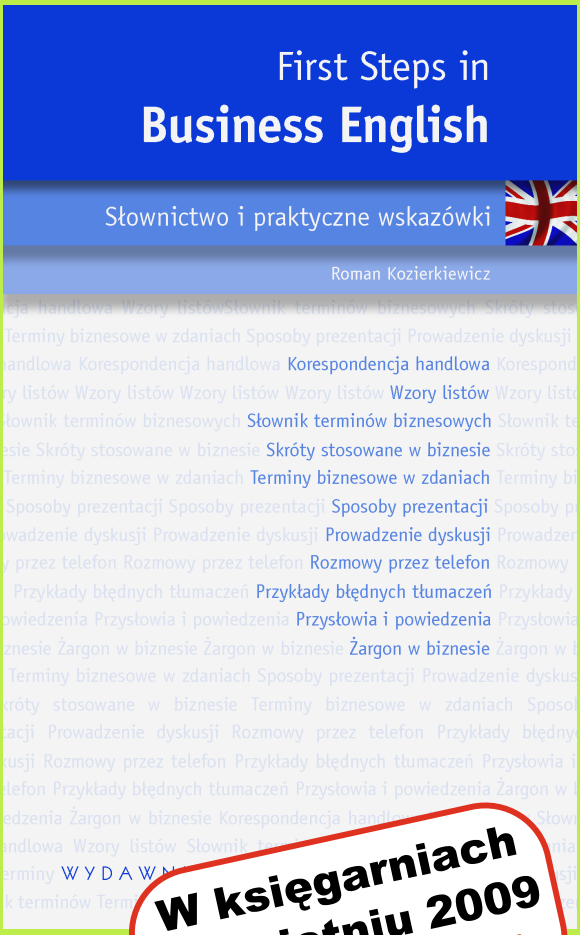
Skuteczna komunikacja – angielski biznesowy!



W księgarniach w kwietniu 2009 cena 34,90 zł

First Steps in Business English zapoznaje czytelnika z podstawową terminologią angielską stosowaną w różnych sytuacjach w świecie biznesu. Autor gromadzi w niej najważniejsze terminy biznesowe i pokazuje ich praktyczne użycie w naturalnych kontekstach.

Książka zawiera:

- ✓ słownictwo biznesowe przydatne w korespondencji handlowej, urzędowej, bankowości i finansach
- ✓ przykładowe wzory listów
- ✓ zwroty użyteczne w prowadzeniu rozmów z klientami
- ✓ zwroty stosowane w prezentacjach
- ✓ przykłady żargonu w zdaniach
- ✓ skróty i akronimy stosowane w korespondencji biznesowej
- ✓ omówienie różnic między British English i American English
- ✓ omówienie typowych błędnych tłumaczeń
- ✓ żarty o biznesie, biznesmenach i ekonomistach
- ✓ angielsko-polski słownik terminów biznesowych

Czytelnik znajdzie w niej też wiele cennych wskazówek językowych:

- ✓ jak rozmawiać przez telefon
- ✓ jak zostawić wiadomość
- ✓ jak tłumaczyć
- ✓ jak nie należy tłumaczyć
- ✓ jak złożyć ofertę handlową
- ✓ jak poinformować o otwarciu firmy, zmianie adresu, urlopie
- ✓ co robić, gdy ktoś mówi za szybko

Polecana dla:

- studentów kierunków ekonomicznych
- osób rozpoczynających pracę w biznesie i/lub prowadzących korespondencję w języku angielskim
- tłumaczy
- pracowników firm i urzędów

Wyd. 1, stron 176, 12 x 19 cm
oprawa miękka ze skrzydełkami

W przygotowaniu:
First Steps in Financial English

Skuteczna komunikacja – angielski biznesowy!

14 Jak tłumaczyć?

Tłumaczenie pojedynczych wyrazów występujących w *Business English* nie powinno nastręczać trudności przy założeniu, że dysponujemy dobrym słownikiem specjalistycznym. Również tłumaczenie dwóch wyrazów przedzielonych „of" jest proste (np. *letter of credit* – list kredytowy), podobnie jak dwa wyrazy bez „of" np. *tax charge* – obciążenie podatkowe.

Kłopoty pojawiają się przy złożeniach wielowyrazowych, bowiem brak klasycznej deklinacji w języku angielskim uniemożliwia niejednokrotnie podjęcie decyzji, od którego wyrazu mamy rozpocząć tłumaczenie. Nie ma tu określonych zasad, przy czym w *American English*, częściej niż w *British English*, pojawiają się swojego rodzaju „tasiemce", sprawiające tłumaczom olbrzymie kłopoty. Na podstawie doświadczeń i obserwacji można zaproponować następujące sugestie tłumaczenia:

Od końca

capital asset pricing model – model wyceny aktywów kapitałowych

capital-debt ratio – współczynnik zadłużenia do kapitału

participating life insurance – ubezpieczenie na ży
własnym

Użyteczne zwroty w Business English 53

saldo według wyciągu bankowego	**balance per bank statement**
siedziba statutowa	**registered office**
słownie	**in words**
sporadycznie	**on an occasional basis**
sporządzić	**draw up**
sporządzić budżet	**draw up a budget**
sporządzić dokument	**draw up a document**
sporządzić plan	**draw up a plan**
sporządzić preliminarz dochodów i wydatków	**draw up estimates of the revenue and expenditure**
sporządzić sprawozdanie roczne	**draw up an annual report**
sporządzić umowę	**draw up a contract**
sporządzony w dwóch	**drawn up in duplicate**

142 Słownik terminów biznesowych

storekeeper	właściciel sklepu
submit an invoice	przedstawić fakturę
suggested price	cena sugerowana
supply	podaż
suspend payments	wstrzymać płatności
temporary import	przywóz czasowy
terms of payment	warunki płatności
terms of sale	warunki sprzedaży
time of delivery	termin dostawy
top quality	najwyższa jakość
trade practices	praktyki handlowe
trade price	cena fabryczna; cena hurtowa
trial order	zamówienie próbne
unit price	cena jednostkowa
unsold	niesprzedany
wholesale	hurt
wholesale discount	rabat hurtowy
wholesale price	cena hurtowa
wholesale trade	handel hurtowy
wholesaler	hurtownik

17.6 TRANSPORT I LOGISTYKA

actual time of departure	faktyczny czas odlotu
advance freight	fracht zaliczkowy
advice note	awizo dostawy; zawiadomienie o przesyłce
advice of shipment	zawiadomienie o wysyłce
agreed airport of departure	uzgodniony port lotniczy odlotów
agreed port	port uzgodniony
	uzgodniona tara
	lotniczy list przewozowy
	lotniczy list przewozowy

70 Żargon w biznesie

garage sale (sprzedaż „garażowa" tj. pozbywanie się zbędnych przedmiotów po wyjątkowo niskich cenach)

> Viewers must sort through an unlabeled mass of cooking implements, kerosene lamps, manual typewriters, wooden eagles, rusty bicycles, cut-glass decanters and antique chests – it's like being at a garage sale.

gate (skandal)

> Since Watergate, the 1970s political scandal that ended the Nixon presidency, visible unethical activities in the U.S. are commonly referred to as 'gates'.

40 Korespondencja handlowa

Oferta handlowa

Dear Sirs:

With reference to your enquiry of Jun
pleased to confirm that we manufact
you are interested in. Our current pric
herewith. Please note that our price is
be FOB London, delivery time: three n
order received. The terms of payment
of negotiations.

We hope our offer meets your require
result in an appropriate order. Your pr
be appreciated.

Yours faithfully,

10 Rozmowa przez telefon

Istnieje wiele zwrotów i idiomów, które są stosowane wyłącznie w rozmowach przez telefon. Oto przykład prostego, najczęściej spotykanego dialogu.

> **Operator:** Hello, Morgan Brothers, How can I help you?
> **John:** This is John Jackson. Can I have extension 3421?
> **Operator:** Certainly, hold on a minute, I'll put you through.
> **Linda:** Bob Johnson's office, Linda speaking.
> **John:** This is John Jackson calling, is Bob in?
> **Linda:** I'm afraid he's out at the moment. Can I take a message?
> **John:** Yes. Could you ask him to call me at my office. I need to talk to him about a new credit line, it's urgent.
> **Linda:** Could you repeat the number, please?

d
kach do
dokumentów
Skalę tego zjaw
„Rzeczpospolita
liwych przekładów" przy
wszystkim do terminologii prawniczej.

Poniższe przykłady, które można by zaklasyfikować do kategorii „humorów szkolnych", choć raczej bardziej pasuje tu określenie w rodzaju „śmiać się czy płakać" dedykuję bardziej zaawansowanym Czytelnikom w zakresie terminologii finansowej.

Termin angielski	Tłumaczenie błędne	Tłumaczenie poprawne
provisions	*przepisy*	rezerwy (np. w ubezpieczeniach)
contingent liabilities	*zobowiązania kontyngentowe*	zobowiązania warunkowe (pozycja w bilansie)
interest receivable	*otrzymane korzyści*	odsetki należne

Time for a Smile

Mick Jagger and Arnold Schwarzenegger both studied economics and look how they turned out.

*

Two men are flying in a captive balloon. The wind is ugly and they come away from their course and they have no idea where they are. So they go down to 20 m above ground and ask a passing wanderer. "Could you tell us where we are?" "You are in a balloon." So one pilot says to the other: "The answer is perfectly right and absolutely useless. The man must be an economist." "Then *you* must be a businessman" answers the man. "That's right! How did you know?" "You have such a good view from where you are and yet you don't know where you are!"

*

Why did God cre